

APT Ltd

## TRANSLATION SERVICES

darren@aptlimited.co.uk  
www.aptlimited.co.uk



## Oil and Gas Translations

Specialist translators to the energy community



REGISTERED IN ENGLAND No.1174742 | VAT REGISTRATION No. GB 227 988021 | DIN EN 15038 - 7U162 | ISO CERTIFIED ATCISO2037





## Our Capabilities

[www.aptlimited.co.uk](http://www.aptlimited.co.uk)  
[oilandgas@aptlimited.co.uk](mailto:oilandgas@aptlimited.co.uk)  
Tel: +44 (0) 20 8246 4050  
Fax: +44 (0) 20 8246 4059

### Translation

- Translation
- Localisation
- Back Translation & Reconciliation Process
- Creative Copy Translation & Localisation
- Cultural Consultancy
- Editing
- Incorporation of Customer Amendments
- Glossary Development & Management
- Linguistic QA
- Patent Validation Consultancy
- Product Localisation Consultancy
- Proofreading
- Terminology Management

### Publications

- Authoring
- Automated Graphic Text Extraction
- Desktop Publishing
- Print Management
- Technical Illustrations

### Audiovisual Services

- Audio Engineering
- Dubbing & Subtitling
- Multilingual Voiceovers
- Transcription

### Interpreting Services

- Simultaneous
- Consecutive
- Equipment Hire

### Technical Support Services

- CMS Integration & Web Workflow
- File Engineering
- Functionality Testing
- Linguistic QA
- TMX-Compliant Translation Memory Tools
- Web Globalisation

## Our Company

Over the past 35 years, APT Transtelex Ltd has firmly established itself as one of the leading, most respected translation companies in Europe.

Our specialist, fully-trained production teams continue to provide an unparalleled level of service to our customers across all industry sectors including financial, legal, learning and technology, energy and life science, enabling them to successfully communicate with a global audience.

Providing all industry sectors with specialised translators gives APT a competitive advantage in the translation industry – this is why we constantly provide our customers with the services of professional linguists worldwide in over 140 languages.

APT's range of services includes website globalisation, localisation of software and learning materials, voiceovers, subtitling and interpreting. We provide services to a diverse range of companies from established blue-chip multinationals to companies expanding into new and lucrative export markets.

We are an ISO accredited organisation, and our services are fully supported by the APT Quality Assurance Programme. This ensures continued best practice in the supply of language services.



REACH YOUR GLOBAL AUDIENCE

## Oil and Gas Technical Translation

**APT provides turnkey technical translation and localisation solutions to deliver your technical materials to a global market.**

To translate technical materials for your global audience requires a combination of linguistic excellence, industry understanding and exceptional technical capabilities. The ability to provide you with these services comes through experience, hard work and a global network of qualified specialist technical translators.

Businesses know that the global marketplace has become a reality and an opportunity for growth, so providing accurate technical information on your products and services in different languages is crucial to your success.

Translation Management is the key to a long-lasting relationship with your translation provider. We have recognised for some time that using qualified translators working in their native language is not enough to meet the exacting requirements of our customers.

Translation Management encompasses both technical translation and localisation, adapting the Translation Memory (TM) process to provide accurately translated content.

The linguistic talent at APT is supported by the Technical Support Services Team, which is fully conversant with technical publishing tools, working with all mainstream software packages for both Mac and PC.

Producing approved translated and localised content enhances the reputation of your organisation and promotes confidence amongst your international colleagues and customers.

By managing the translation process both internally and through close cooperation with a translation partner, translation requirements are met with the professionalism that your products deserve and your competitors will aspire to.

[www.aptlimited.co.uk](http://www.aptlimited.co.uk)  
[oilandgas@aptlimited.co.uk](mailto:oilandgas@aptlimited.co.uk)  
 Tel: +44 (0) 20 8246 4050  
 Fax: +44 (0) 20 8246 4059

## Our Capabilities

### Translation

- Translation
- Localisation
- Back Translation & Reconciliation Process
- Creative Copy Translation & Localisation
- Cultural Consultancy
- Editing
- Incorporation of Customer Amendments
- Glossary Development & Management
- Linguistic QA
- Patent Validation Consultancy
- Product Localisation Consultancy
- Proofreading
- Terminology Management

### Publications

- Authoring
- Automated Graphic Text Extraction
- Desktop Publishing
- Print Management
- Technical Illustrations

### Audiovisual Services

- Audio Engineering
- Dubbing & Subtitling
- Multilingual Voiceovers
- Transcription

### Interpreting Services

- Simultaneous
- Consecutive
- Equipment Hire

### Technical Support Services

- CMS Integration & Web Workflow
- File Engineering
- Functionality Testing
- Linguistic QA
- TMX-Compliant Translation Memory Tools
- Web Globalisation





#### OIL AND GAS CASE STUDY

## Technical Materials from English into Russian

Long-term technical translation projects for the oil and gas industry demand efficient project management and suitably qualified technical translators.

Our work for oil and gas companies operating in oilfields such as Karachaganak and Sakhalin Island, to name just two key projects since 1999, has enabled oil and gas suppliers to submit technical translation work that has a 94% record of being approved first time by their project review teams.

The work we undertake in this sector includes AutoCAD drawings, Installation, Operation & Maintenance manuals, Bills of Materials, Declarations of Conformity and other associated technical documents.

Against extremely strong competition, APT won a contract from a global petrochemical organisation to provide Russian technical translation services for a large well-known oil and gas project.

#### Brief

To provide translation of highly technical documents from English into Russian over a 3-year period, ensuring all translation work was approved at the first review stage, and to support all work with an in-house desktop publishing team working with a variety of software, including AutoCAD

#### Solution

Dedicated project management team including qualified Russian Project Managers. All translators were vetted and tested before any translation was produced and a specialised team was assembled in Kazakhstan and Russia. The quality assurance procedure also included technical editors to review all translations

#### Result

The excellent levels of accuracy in highly technical documents has encouraged other companies in the oil and gas sector to approach APT for their translation work, and resulted in the extension of APT's contract with this highly significant Russian oil & gas project

[www.aptlimited.co.uk](http://www.aptlimited.co.uk)  
[oilandgas@aptlimited.co.uk](mailto:oilandgas@aptlimited.co.uk)  
 Tel: +44 (0) 20 8246 4050  
 Fax: +44 (0) 20 8246 4059

## Our Capabilities

#### Translation

- Translation
- Localisation
- Back Translation & Reconciliation Process
- Creative Copy Translation & Localisation
- Cultural Consultancy
- Editing
- Incorporation of Customer Amendments
- Glossary Development & Management
- Linguistic QA
- Patent Validation Consultancy
- Product Localisation Consultancy
- Proofreading
- Terminology Management

#### Publications

- Authoring
- Automated Graphic Text Extraction
- Desktop Publishing
- Print Management
- Technical Illustrations

#### Audiovisual Services

- Audio Engineering
- Dubbing & Subtitling
- Multilingual Voiceovers
- Transcription

#### Interpreting Services

- Simultaneous
- Consecutive
- Equipment Hire

#### Technical Support Services

- CMS Integration & Web Workflow
- File Engineering
- Functionality Testing
- Linguistic QA
- TMX-Compliant Translation Memory Tools
- Web Globalisation



[www.aptlimited.co.uk](http://www.aptlimited.co.uk)  
[oilandgas@aptlimited.co.uk](mailto:oilandgas@aptlimited.co.uk)  
 Tel: +44 (0) 20 8246 4050  
 Fax: +44 (0) 20 8246 4059

## Our Capabilities

### Translation

- Translation
- Localisation
- Back Translation & Reconciliation Process
- Creative Copy Translation & Localisation
- Cultural Consultancy
- Editing
- Incorporation of Customer Amendments
- Glossary Development & Management
- Linguistic QA
- Patent Validation Consultancy
- Product Localisation Consultancy
- Proofreading
- Terminology Management

### Publications

- Authoring
- Automated Graphic Text Extraction
- Desktop Publishing
- Print Management
- Technical Illustrations

### Audiovisual Services

- Audio Engineering
- Dubbing & Subtitling
- Multilingual Voiceovers
- Transcription

### Interpreting Services

- Simultaneous
- Consecutive
- Equipment Hire

### Technical Support Services

- CMS Integration & Web Workflow
- File Engineering
- Functionality Testing
- Linguistic QA
- TMX-Compliant Translation Memory Tools
- Web Globalisation

## Specialised Production

Qualified and detailed, APT's translation production processes make the difference time and time again for companies which require the very best translation and localisation service. Our customers have to be confident that the translation work they are paying for meets or exceeds their expectations and is delivered correctly and on time every time.

Our people are the heart of our company and really do make the difference. There is no doubt that at APT, the people who work with the organisation are central to the success and ambitious growth plans of the company.

Our business model is simple and extremely effective – we ensure that every major sector of industry is supported with specialist linguists who understand your products or services.

This is a tough job and our industry sector specialist production teams know only too well that you expect your translations to be produced by subject specialists with a minimum of three years experience translating in their field.

Why shouldn't you want these two prerequisites as a basis to start discussions with your new translation provider?

Of course you should – but you need your translation partner to go further, to give you the confidence that you have made the right choice. Not only do you need specialist linguists each time you require translation work, you need a translation partner who ensures that its production team is trained, qualified, continually assessed and monitored, and understands what your business is all about.

You can expect your specialist production team to start working with you immediately. As our relationship develops, we will have regular consultations on projects and you will always be provided with detailed and transparent explanations for all areas of your project work.

- Qualified and Talented Production Teams
- Specialist Production for each Industry Sector
- Specialist Translators for each Industry Sector



[www.aptlimited.co.uk](http://www.aptlimited.co.uk)  
[oilandgas@aptlimited.co.uk](mailto:oilandgas@aptlimited.co.uk)  
Tel: +44 (0) 20 8246 4050  
Fax: +44 (0) 20 8246 4059

## Our Capabilities

### Translation

- Translation
- Localisation
- Back Translation & Reconciliation Process
- Creative Copy Translation & Localisation
- Cultural Consultancy
- Editing
- Incorporation of Customer Amendments
- Glossary Development & Management
- Linguistic QA
- Patent Validation Consultancy
- Product Localisation Consultancy
- Proofreading
- Terminology Management

### Publications

- Authoring
- Automated Graphic Text Extraction
- Desktop Publishing
- Print Management
- Technical Illustrations

### Audiovisual Services

- Audio Engineering
- Dubbing & Subtitling
- Multilingual Voiceovers
- Transcription

### Interpreting Services

- Simultaneous
- Consecutive
- Equipment Hire

### Technical Support Services

- CMS Integration & Web Workflow
- File Engineering
- Functionality Testing
- Linguistic QA
- TMX-Compliant Translation Memory Tools
- Web Globalisation

## Global Resourcing

Finding the talented linguists to provide you with the translations you need for your specialist industry or sector is a constant challenge and one that our resources team meets successfully.

Providing all industry sectors with specialised translators gives APT a competitive advantage in the translation industry – that is why we constantly provide our customers with the services of professional linguists worldwide, working in over 140 languages.

Our approach to retaining such a large number of specialist translators is based on constant research, analysis, testing and regular communication.

The linguists used to produce translations for our customers are well respected. As 98% of all our translation work is outsourced to our network of freelance professional linguists, we maintain an Ethical Code of Conduct that ensures all our linguists are treated with the care and respect required in order for relationships to be nurtured and maintained.

Sourcing linguists is carried out using APT:Share for testing, approving and re-testing work submitted online, although our resourcing team do visit independent freelance translators when it is necessary to do so. This can often be essential when putting large teams together for projects that require coordination on a global level.

We also extend our Ethical Code of Conduct to our customers – transparency and openness are essential in ensuring our customers are confident that our supply chain is sourced correctly, in accordance with our Corporate Social Responsibility and Environmental Policy.

In addition, we guarantee to our customers that the linguists we work with in developing countries are treated in accordance with the Ethical Code of Conduct and Best Practice, and that this is followed by the team at APT.

You can be assured that our translators are rigorously checked and must pass the APT Linguistic Certification Programme.